



English > Spanish / Catalan
French > Spanish / Catalan
German > Spanish / Catalan
Spanish < > Catalan

Sworn Translator
English < > Catalan

C/ Josep Tharrats, 15, 2-3
17003 - Girona
Catalonia - Spain

+34 972 91 29 04
+34 616 905 523
anna.aspero@gmail.com
Skype: anna.aspero

FIELDS OF EXPERTISE

- ◆ Advertising and transcreation: product launches, press releases, newsletters and company presentations
- ◆ Sports and automotive magazines and brochures
- ◆ Localization: software and website translation
- ◆ Finance: business reports, broker reports, statutes, public offering and private placement memoranda, performance reports, audit's reports
- ◆ Videogames: MMORPG, Arcade and RTS
- ◆ Technical: user manuals, help guides and specifications for electronic and industrial products

RELEVANT PROJECTS

- ◆ Motorsports magazines: *Zoom-zoom (Mazda)*, *Volvo Magazine (Mazda)*, *Hog Tales (Harley Davidson)*, *Racing Line (F1)*.
- ◆ Football magazines and features: *UEFA European Championship Official Preview Guide and Official Guide (2008)*, *Champions Magazine*.
- ◆ Localization of applications such as Leopard Mac OSX, Logic, iLife suite (iMovie, iTunes), iPhone and many others as a regular translator for Apple.
- ◆ First version of Adobe Reader and Yahoo! into Catalan.
- ◆ Performance reports, audit's reports and agreements for DWS, Privilege, ABN Amro, Deutsche Bank, CitiBank.
- ◆ Proposals to be handed in bidding processes or public tenders by organizations such as Caixa Catalunya and the Health Institute of Catalonia.
- ◆ Localization of the website and other materials for INEM (Spanish Public Employment Service) into Catalan: +1 million words.
- ◆ Software and manual for the MMORPG game *Runes of magic*.
- ◆ Manuals and specifications for the automotive sector for companies such as Asus and Sony (GPS devices), Knorr, Honda, Toyota and Skoda.
- ◆ Technical manuals and brochures for consumer electronics and machinery companies, such as Ricoh, Dynaco, Graphtec, Panasonic and Hitachi.

PUBLISHED WORKS

- ◆ Evennet, Karen (2008). *Embarazo y maternidad*. London: Parragon.
- ◆ Gilpin, Daniel (2008). *Crías y cachorros*. London: Parragon.
- Heung Shing, Liu (ed.) (2008). *China*. Köln: Taschen.

EXPERIENCE AS IN-HOUSE TRANSLATOR AND PM

- 2005 Project manager at the agency **LocTeam** (Barcelona), main provider of translation for Apple in Spanish, Italian, French and Portuguese.
- 2002 – 2004 In-house translator at the agency **SLS-International** (Mataró - Barcelona).

CAT AND DTP TOOLS

- Expertise in most CAT tools, particularly Trados, Transit and SDLX.
- Experience in management and translation with publishing formats such as QuarkXpress and InDesign.

EDUCATION

- BA in Translation and Interpreting, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (2002).
- Sworn Translator English < > Catalan, certified by the Catalan Government.
- Certified Proofreader in Catalan language (Nivell K).